

6

古典文艺理论译丛(卷四)

GUDIAN WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编

《古典文艺理论译丛》创刊于20世纪60年代，是一本介绍国外古典美学及文艺理论著作，古代文学流派及重要作家相关资料的不定期刊物，前后共出过11期。本套书共4卷，将原刊物汇为一编，以飨读者。本卷收录了原刊的第10、11期，分别介绍了印度、日本的古代文艺论文和巴尔扎克的文论，以及关于「形象思维」和戏剧理论的有关论述。

中国
社会科学
文学研究所
学术汇刊

齐香

罗念生

柳辉

刘若端

宋国枢

沈成康

潘家洵

陆达成

徐继曾

宗白华

尹锡康

杨一之

曾觉之

袁可嘉

田德望

孟复

汝龙

钱学熙

杨周翰

孟昌

知识产权出版社

6

古典文艺理论译丛(卷四)

GUODIAN WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编



知识产权出版社

内容提要

《古典文艺理论译丛》创刊于20世纪60年代,是一本介绍国外古典美学及文艺理论著作,古代文学流派及重要作家相关资料的不定期刊物,前后共出过11期。本套书共4卷,将原刊物汇为一编,以续读者。本卷收录了第10、11期刊物,分别介绍了印度、日本的古代文艺论文和巴尔扎克的文论,以及关于“形象思维”和戏剧理论的有关论述。

责任编辑:马岳

责任校对:韩秀天

装帧设计:段维东

责任出版:卢运霞

图书在版编目(CIP)数据

古典文艺理论译丛/中国社会科学院文学研究所编. —北京:知识产权出版社, 2010.3

(中国社会科学院文学研究所学术汇刊)

ISBN 978-7-80247-905-0

I. ①古… II. ①中… III. ①古典文学—文艺理论—文集 IV. ①I0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第029264号

中国社会科学院文学研究所学术汇刊

古典文艺理论译丛(卷四)

中国社会科学院文学研究所 编

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村1号

邮编: 100088

网址: <http://www.ipph.cn>

邮箱: bjb@cnipr.com

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

传真: 010-82005070/82000893

责编电话: 010-82000860 转 8171

责编邮箱: mayue@cnipr.com

印刷: 北京市凯鑫印刷有限公司

经销: 新华书店及相关销售网点

开本: 720mm×960mm 1/16

印张: 139

版次: 2010年5月第一版

印次: 2010年5月第一次印刷

字数: 2104千字

定价: 330.00元(全四卷)

ISBN 978-7-80247-905-0/I·118 (2851)

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

目 录

古典文艺理论译丛（卷一）

古典文艺理论译丛（第一册）

〔英〕渥兹华斯	《抒情歌谣集》序言及附录	曹葆华译	3
〔英〕柯洛瑞奇	渥兹华斯关于诗的词汇的理论	刘若端译	46
	——摘自《文学自传》第十七、十八章		
〔英〕赫士列特	泛论诗歌	袁可嘉译	60
〔英〕雪莱	为诗辩护	缪灵珠译	80
〔英〕拜伦	致约翰·墨雷先生函	郑敏 刘若端译	115
	——论鲍尔斯牧师对蒲伯生平及 作品的苛评		
〔英〕济慈	济慈书信选译	茅于美译 钱学熙校	135
〔俄〕冈察洛夫	迟做总比不做好（评论）	李邦媛译 曹葆华校	143
	列夫·托尔斯泰日记选	陈桑译	191
	编后记		207

古典文艺理论译丛（第二册）

〔德〕席勒	论素朴的诗与感伤的诗（节译）	曹葆华译	213
〔德〕弗利德里希· 史雷格尔	断片（摘译）	方苑译	260
〔法〕斯达尔夫人	论文学（节译）	徐继曾译	271
	夏多布里安文论选	徐继曾译	306

〔俄〕列夫·托尔斯泰

雨果诗集与剧本序言选·····	柳鸣九译	325
普希金文艺散论·····	李邦媛译 曹葆华校	354
论莎士比亚及其戏剧(节译)·····	陈桑译	367
萨克雷文学评论二篇·····	刘若端译	385
编后记·····		400

古典文艺理论译丛(第三册)

〔英〕本·琼孙	题威廉·莎士比亚先生的遗著,纪念吾敬爱 的作者·····	卞之琳译	405
〔英〕柯勒律治	关于莎士比亚的演讲(选)·····	刘若端译	410
〔英〕布拉德雷	莎士比亚悲剧的实质·····	曹葆华译	441
〔德〕歌德	莎士比亚命名日·····	杨业治译	471
〔德〕歌德	说不尽的莎士比亚·····	杨业治译	476
〔法〕司汤达	拉辛与莎士比亚·····	李健吾译	488
〔法〕雨果	莎士比亚的天才(节译)·····	柳鸣九译	501
〔德〕莱辛	汉堡剧评(选)·····	张君川译	516
	——有关莎士比亚的几篇		
〔德〕歌德	《维廉·麦斯特的学习时代》中关于哈姆雷特 的分析·····	冯至译	534
	别林斯基论莎士比亚·····	李邦媛译 曹葆华校	538
〔法〕达文	巴尔扎克《十九世纪风俗研究》序言·····	若虹译	556
	屠格涅夫书信选·····	李邦媛译	584
	编后记·····		602

古典文艺理论译丛(卷二)

古典文艺理论译丛(第四册)

〔波〕密茨凯维支	论浪漫主义诗歌·····	林波译	607
〔波〕密茨凯维支	歌德与拜伦·····	林波译	623
〔波〕奥若什科娃	论叶什的小说(节译)·····	林波译	630
	——并泛论一般小说		

	普鲁斯论文学	林波译	655
	——论显克微支的小说《火与箭》		
[匈] 裴多菲·山陀尔	《诗歌全集》序	兴万生译	671
	裴多菲和阿兰尼论创造人民诗歌		
	的书简(四通)	戈宝权 兴万生译	675
	米克沙特·卡尔曼谈文学	冯植生译	687
[俄] 皮萨烈夫	现实主义者(摘译)	叶水夫译	708
[俄] 萨尔蒂科夫-谢德林	街头哲学	李邦媛译 曹葆华校	736
	——关于冈察洛夫的长篇小说《悬崖》		
	的第五章第六节		
	司汤达论《红与黑》	盛澄华译	769
[英] 赫士列特	论英国小说家	刘若端译	788
	编后记		821

古典文艺理论译丛(第五册)

[英] 休谟	论趣味的标准	吴兴华译	827
[英] 荷迦兹	美的分析(节译)	刘若端译 吴兴华校	845
[英] 柏克	关于崇高与美的观念的根源的哲学		
	探讨(选)	孟纪青 汝信译	863
[德] 席勒	美育书简(选)	曹葆华译	896
[法] 沙坡兰	法兰西学院关于悲喜剧《熙德》对某方		
	所提意见的感想	鲍文蔚译	922
[法] 狄德罗	理查生赞	陈占元译	949
[法] 司汤达	拜伦爵士在意大利	张冠尧 盛澄华译	963
	——一个目击者的叙述(1816年)		
[俄] 车尔尼雪夫斯基	《童年》和《少年》、《列·尼·托尔斯泰		
	伯爵战争故事集》(书评)	陈桑译	981
	编后记		997

古典文艺理论译丛(第六册)

[意] 卡斯忒尔维特洛	亚里士多德《诗学》疏证	吴兴华译	1003
[法] 高乃依	论悲剧	王晓峰译 吴兴华校	1030
	——兼及按照可能性或者必然		
	性处理悲剧的方法		

〔德〕莱辛	关于悲剧的定义	张君川译 商承祖校	1057
〔德〕席勒	论悲剧题材产生快感 的原因	孙凤城 张玉书译 杨业治校	1075
〔德〕席勒	论悲剧艺术	张玉书译 杨业治校	1087
〔德〕黑格尔	悲剧、喜剧和正剧的原则	王汝译	1105
〔德〕里普斯	悲剧性	刘半九译	1118
〔法〕狄德罗	天才	桂裕芳译 李健吾校	1130
〔德〕赫尔德	批评之林	田德望译	1138
〔英〕德·昆西	论《麦克佩斯》中的敲门	成时译	1149
〔俄〕涅克拉索夫	杂志概评 (1855—1856)	尹锡康译	1154
	编后记		1180

古典文艺理论译丛 (卷三)

古典文艺理论译丛 (第七册)

〔希腊〕狄名	喜剧论纲	罗念生译	1185
〔英〕康格里夫	论喜剧中的幽默	袁可嘉译	1191
〔英〕哥尔德斯密	论感伤喜剧	柳辉译	1200
〔德〕让·波尔	美学入门 (节译)	刘半九译	1204
〔德〕海特纳尔	当代喜剧	陈汉丽译	1226
〔英〕麦里狄斯	论喜剧思想与喜剧精神的 功用	文美惠译 李健吾校	1237
〔德〕里普斯	喜剧性与幽默	刘半九译	1263
〔法〕柏格森	性格的滑稽	徐继曾译	1280
〔德〕莱辛	论寓言	张玉书译 田德望校	1308
〔德〕赫贝尔	论戏剧风格	张黎译	1342
〔法〕左拉	自然主义的戏剧	郭麟阁 端济译	1349
	编后记		1366

古典文艺理论译丛 (第八册)

〔德〕费歇尔	美的主观印象	杨一之译	1373
〔德〕里普斯	论移情作用	朱光潜译	1409

[法] 库申	论美	宋国枢译	1428
[英] 罗斯金	近代画家(选)	刘若端译 钱学熙校	1454
[德] 歌德	论拉奥孔	艾梅译 吴兴华校	1477
	歌德文学语录选	程代熙译	1486
[法] 左拉	论小说(选)	柳鸣九译 鲍文蔚校	1491
[法] 莫泊桑	《梅塘之夜》这本书是怎样写成的	胡湛珍译	1505
	——答《高卢人报》社长先生		
[法] 莫泊桑	答《漂亮的朋友》的批评者	胡湛珍译	1509
	——给《吉尔·布拉斯》编辑部 的信		
[法] 莫泊桑	爱弥尔·左拉研究	若谷译 宋国枢校	1513
[匈] 约卡伊·莫尔	裴多菲	冯植生译	1527
	——裴多菲的生平及其诗歌		
[英] 布拉德雷	黑格尔的悲剧理论	徐云生译	1551
	编后记		1574

古典文艺理论译丛(第九册)

[英] 莫尔根	论约翰·福斯塔夫爵士的戏剧 性格	曹葆华 徐仙洲译	1579
[英] 赫士列特	论莎士比亚	柳辉译	1610
[英] 赫士列特	莎士比亚戏剧人物论	柳辉译	1623
[德] 赫尔德	莎士比亚	田德望译	1647
[德] 弗·史雷格尔	论莎士比亚	杨业治译	1670
[德] 海涅	莎士比亚的少女和妇人(摘译)	刘半九译	1680
[法] 斯达尔夫人	论莎士比亚的悲剧	柳鸣九译	1701
[法] 夏多布里安	论莎士比亚	徐继曾译	1712
	济慈书信选	袁可嘉译	1729
[法] 梅里美	亨利·贝尔	徐知免译	1746
	——札记与回忆录		
	谢德林论西欧文学	李邦媛译	1758
	编后记		1772

古典文艺理论译丛（卷四）

古典文艺理论译丛（第十册）

〔印度〕婆罗多牟尼	舞论	金克木译	1777
〔印度〕檀丁	诗镜	金克木译	1794
〔印度〕毗首那他	文镜	金克木译	1818
〔日本〕藤原定家	每月抄	刘振瀛译	1830
〔日本〕世阿弥	风姿花传（节译）	刘振瀛译	1844
〔法〕巴尔扎克	论艺术家	盛澄华译	1869
〔法〕巴尔扎克	《驴皮记》初版序言 一八三一		
	年	方苑译 陈占元校	1883
〔法〕巴尔扎克	《古物陈列室》、《钢巴拉》初版序言		
	一八三九年	程代熙译	1892
〔法〕巴尔扎克	《夏娃的女儿》和《玛西米拉·道尼》		
	初版序言	陈占元译	1899
〔法〕巴尔扎克	《一桩无头公案》初版序言（节译）	程代熙译	1910
〔法〕达文	《哲学研究》导言	柳鸣九译	1914
〔俄〕车尔尼雪夫斯基	《钮扣谟一家，一个体面家族的故事》	辛未艾译	1935
	——萨克雷所作包括两部的长篇小说		
	编后记		1949

古典文艺理论译丛（第十一册）

〔西班牙〕洛贝·台·维加	关于“形象思维”的资料辑要	钱钟书等译选	1953
	编写喜剧的新艺术（在马德里学会的		
	演讲）	杨绛译	2076
〔德〕约·埃·史雷格尔	关于繁荣丹麦戏剧的一些想法	张黎译	2085
〔德〕艾克曼	客观与其他（选自《歌德对话录》）	董问樵译	2109
〔德〕奥·威·史雷格尔	戏剧性与其他	因生译	2128
〔法〕弗朗西斯科·萨赛	戏剧美学初探	聿枚译	2142
	编后记		2171
	《中国社会科学院文学研究所学术汇刊》		
	编后记		2173

古典文艺理论译丛
(第十册)

舞 论

[印度] 婆罗多牟尼

第 一 章

我创造了“那咤吠陀”(戏剧学),可决定你们(天神的敌人)和天神的幸与不幸,考虑到〔你们和天神的〕行为和思想感情。^{(106)①}

在这里,不是只有你们的或则天神们的一方面的情况。戏剧是三界②的全部情况的表现。⁽¹⁰⁷⁾

〔戏中出现的〕有时是正法,有时是游戏,有时是财利,有时是和平,有时是欢笑,有时是战争,有时是爱欲,有时是杀戮。③⁽¹⁰⁸⁾

〔戏剧〕对于履行正法的人〔教导〕正法,对于寻求爱欲的人〔满足〕爱欲,对于品行恶劣的人〔施行〕惩戒,对于醉狂的人④〔教导〕自制,⁽¹⁰⁹⁾

对于怯懦的人〔赋予〕勇气,对于英勇的人〔赋予〕刚毅,对

① 以上1—105节诗略去。上文说婆罗多仙人(牟尼)和他的一百个儿子演出了第一个戏剧,表现天神战胜其敌人,于是天神的敌人大怒,使人扰乱;因此创造之神大梵天教天神修筑剧场,由许多天神分别保护其中各部分;随后大梵天又对天神的敌人们说明戏剧的意义与作用,即此处所译。圆括号中是译者加的说明。下文的方括号中是译者加的补充文义的话,词下加点表明那是有特别含义的词或术语。诗节末尾括号中数字是原书诗节数,从孟买刊本,英译稍异。

② “三界”指天上、人间、地下。

③ “法、利、欲”并称人生三大目的,往往加“解脱”为四。

④ “醉狂的人”有异文作“品行优良的人”(或“有教养的”与上文“品行恶劣的”即“无教养的”相对),英译从之。

于不慧的人〔赋予〕聪慧，对于饱学的人〔赋予〕学力，⁽¹¹⁰⁾

对于有财有势的人〔供给〕娱乐，对于受苦受难的人〔赋予〕坚定，对于以财为生的人〔供给〕财利，对于心慌意乱的人〔赋予〕决心。⁽¹¹¹⁾

我所创造的戏剧具有各种各样的感情，以各种各样的情况为内容，模仿人间的生活，⁽¹¹²⁾

依据上、中、下〔三等〕人的行动，赋予有益的教训，产生坚决、游戏（娱乐）、幸福等等。⁽¹¹³⁾

{这戏剧将在各种味、各种情、一切行为和行动〔的表现〕中产生有益的教训。}●

我所创造的戏剧对于遭受痛苦的人，苦于劳累的人，苦于忧伤的人，〔各种〕受苦的人，及时给予安宁。⁽¹¹⁴⁾

这戏剧将〔导向〕正法，〔导向〕荣誉，〔导致〕长寿，有益〔于人〕，增长智慧，教训世人。⁽¹¹⁵⁾

没有〔任何〕传闻，没有〔任何〕工巧，没有〔任何〕学问，没有〔任何〕艺术，没有〔任何〕方略，没有〔任何〕行为，不见于戏剧之中。●⁽¹¹⁶⁾

{在这戏剧中，集合了一切学科〔理论〕，〔一切〕工巧，各种行为。因此我创造了它。}●

因此，你们（天神的敌人）不要对天神们生气。{这戏剧将模仿七大洲。●} 我所创造的这戏剧就是模仿。⁽¹¹⁷⁾

应当知道，戏剧就是显现天神们的，阿修罗（天神的敌人）们的，王者们的，居家人们的，梵仙们的事情。⁽¹¹⁸⁾

这种有乐有苦的人间的本性，有了形体等●表演，就称为

① { } 括号中是孟买刊本列入本文而加括弧的诗句。原注称，只个别本子才有这些诗句。下同。英译将此节列为正文。

② “传闻”英译为“格言”，一般指传统相承的话或学问。“方略”照英译，照词义也可译为“职业”。

③ “学科”指各门学问。此节英译列为正文。

④ “七大洲”是古代印度所想象的世界，印度居于其中之一，即“瞻部洲”。此句英译列入正文。

⑤ “等”指语言、服装、内心表演等。

戏剧。⁽¹¹⁹⁾

戏剧将编排吠陀经典和历史传说的故事^①，在世间产生娱乐。⁽¹²⁰⁾②

第六章

戏剧中的味相传有八种：艳情、滑稽、悲悯、暴戾、英勇、恐怖、厌恶、奇异。⁽¹⁶⁾③

现在我先来解说味。没有任何〔词的〕意义能脱离味而进行。

味产生于别情、随情和不定的〔情〕的结合。^④

有什么例证？这儿，〔据〕说，正如味产生于一些不同的佐料、蔬菜〔和其他〕物品的结合，正如由于糖、〔其他〕物品、佐料、蔬菜而出现六味^⑤，同样，有一些不同的情相伴随的常情（固定的情或稳定的情）就达到了（具备了）味的境地（性质）。这儿，〔有人问，〕说：所谓味〔有〕什么词义？〔答复〕说：由于〔具有〕可被尝〔味〕的性质。〔问：〕味如何被尝？〔答复说：〕正如有正常心情的人们吃着由一些不同佐料所烹调的食物，就尝到一些味，而且获得快乐等等，同样，有正常心情的观众尝到为一些不同的情的表演所显现的，具备语言、形体和内心〔的表演〕的常情，就获得了快乐等等，〔这在下文引的以〕“戏剧的味”〔为结语的诗句中〕解说了。这儿有〔两节〕传统的诗：

“正如善于品尝食物的人们吃着有许多物品和许多佐料在一起的食物，尝到〔味〕一样，⁽³³⁾

“智者心中尝到与情的表演相联系的常情〔的味〕。因此，〔这些

① “吠陀”是印度最古的经典。“历史传说”一般指史诗和“往世书”。

② 此节诗英译置于前两节之前。第一章以下还有 121—128 节诗说明演剧以前必须在剧场中祭神。今略去。

③ 上文 1—15 节解释了几个术语，下文 17—32 节解释并列举“常情”等等，今并略去。八“味”后增为九，但后来又有人只承认其中三种。以下原文即诗与散文相参。不注诗节数的在原文中都是散文。“味”（rasa）英译本译作 sentiment。

④ 这一条因为没有解说“产生”和“结合”，又未提到“常情（固定的情）”，引起后人许多不同解释。几个术语的意义见下文。

⑤ 例中之“味”是一般的味。“六味”是辛、酸、甜、咸、苦、涩。

常情]相传是戏剧的味。”⁽³⁴⁾

这儿,〔有人问,〕说:是情出于味呢,还是味出于情?〔答复〕说:有些人的意见是,它们的出生是由于彼此互相联系。这〔话〕不对。为什么?因为只见味出于情而不见情出于味。① 这儿有一些诗〔为证〕:

“因为〔情〕使这些与种种表演相联系的味出现,所以戏剧家认〔之〕为情。”②⁽³⁵⁾

“正如烹调的食物随许多种类的不同的〔辅佐烹调的〕物品而出现,同样,情与一些表演一起使味出现。”③⁽³⁶⁾

“没有味缺乏情,也没有情脱离味,二者在表演中互相成就。”⁽³⁷⁾

“正如佐料和蔬菜相结合使食物有了滋味,同样,情和味互相导致存在。”④⁽³⁸⁾

“正如树出于种籽,花果出于树,同样,味是根,一切情由它们而建立。”⁽³⁹⁾

现在我们来解说这些味的来源、颜色、〔主宰的〕神和例证。这〔八种〕味的来源是四种味,即,艳情、暴戾、英勇、厌恶。⑤

这儿,

滑稽出于艳情,怜悯之味由暴戾生,奇异出生于英勇,恐怖来自厌恶。⁽⁴⁰⁾

模仿艳情便叫做滑稽,暴戾的行为〔结果〕就是怜悯之味,⁽⁴¹⁾

英勇的行为称为奇异,显出〔可〕厌恶的地方则是恐怖。⁽⁴²⁾

① 这段话与下文引诗有些不合。英译者以为原文有错简,照诗意应当“味出于情而非情出于味”是“有些人的意见”,而反驳的话才是只见其出于二者互相联系。但他也说现在这样的本文由来已久,因为早已有人驳婆罗多的采“味出于情”说。按:大概散文部分是一说,引诗乃传统的不同说法。

② 这是从词源编出的: bhāva 的词根是 bhū, 本有形成、出现、存在之义; 现在说, 由于使味出现 (bhāvayanti; 使出现, 使存在) 故名“使出现”= bhāva (情)。解说见下文第七章。

③ 仍利用了词源解释, 同上节。

④ “导致存在”即“使出现”(bhāvayanti), 即“影响”, 见下文第七章。

⑤ 这节原文是散文。

以下是颜色：

艳情是绿色，滑稽是白色，怜悯是灰色，暴戾是红色，⁽⁴³⁾

英勇是橙色，恐怖是黑色，厌恶是蓝色，奇异是黄色。⁽⁴⁴⁾

以下是主宰天神：

艳情之神毗湿奴，滑稽之神波罗摩他，暴戾之神楼陀罗，怜悯之神是阎摩，⁽⁴⁵⁾

厌恶之神摩诃迦罗（湿婆），恐怖之神是迦罗（阎摩），英勇之神因陀罗，奇异之神大梵天。⁽⁴⁶⁾

这样解说了这些味的来源、颜色、天神。现在解说与别情、随情、不定的情相联系的特征和例证，并列举味的常情（固定的情）。●

这儿（八种味之中），艳情由常情（固定的情）欢乐而生，以光彩的服装为其灵魂。正如世间凡是清白的，纯洁的，光彩的或美丽的都以“艳”表示。〔所以〕穿了光彩的衣服的人就被称为“艳〔丽的〕人”。又如人的名字产生于种姓、家族、行为而为传统教导所确定，同样，这些味和情以及戏剧中的事物的名称也由行为而产生并为传统教导所确定。这样，由于以可爱的光彩的服装为灵魂，经行为确定〔称为〕艳情味。它以男女为因，以最好的青年〔时期〕为本。它有两个基础：欢爱和相思。这儿（两者之中），欢乐产生于季节、花环、香膏、妆饰、所爱的人、〔享乐的〕对象、优美住宅的享受，到花园去行乐，听到和看见〔情人〕，〔与情人一同〕游戏、娱乐等等别情。〔在戏剧中〕它应当用眼的灵活、眉的挑动、媚眼、行动、戏弄、甜蜜的姿态、语言等等随情表演。〔其中的〕不定的情不包括恐怖、懒散、凶猛、厌恶。至于相思则应当用忧郁●、困乏、疑惧、嫉妒、疲劳、忧虑、焦灼、睡意、睡、梦、嗔怪●、疾病、疯狂、癩

① 毗湿奴或译遍入天，摩诃迦罗即湿婆，即大自在天，他们与大梵天是印度教的三大神，被认为分掌保全、毁灭与创造。楼陀罗原是吠陀神话中的神，后被认为与湿婆一体。迦罗指阎摩，即死神，因陀罗是吠陀神话中天神的首长。波罗摩他通常指隶属于湿婆的一些小神。

● 此节及下两节原文是散文。“相联系的”英译作“它们的联系”。

● “忧郁”英译作“冷淡”。

① “嗔怪”英译作“醒”。原文词形近似，意为“佯对情人不理”或“冷漠”，注云有异文为“醒”。

痫、痴呆、死亡等等随情表演。

这儿❶，〔有人问，〕说：如果艳情产生于欢乐，为何它会有属于悲悯的情？这儿〔答复〕说：前面已经说过，艳情是由欢爱和相思〔两者〕构成的。《妓女经》❷作者曾说过十种〔相思〕情况，这些我们将在〔第二十四章〕《论一般表演》中说到。悲悯起于受诅咒的困苦、灾难、与所爱的人分离、丧失财富、杀戮、监禁，有绝对性质❸。相思则起于焦灼与忧虑，有相对性质。所以悲悯是一回事而相思是另一回事。这样，艳情就与一切〔其他味中的〕情相联系。还有：

“富有幸福，与所爱相依，享受季节与花环，与男女有关❹，〔此〕名为艳情。”❺(47)

还有同此处的经文相连的〔两节〕阿梨耶体的诗：

“季节、花环、妆饰，〔以及对于〕情人、音乐、诗歌的享受，到花园去游玩，〔随着这些，〕艳情的味就产生了。”❻(48)

“它（艳情）应当用的表演是：眼神与面容的宁静，还有欢笑、甜言蜜语、满意、快乐，以及甜蜜的形体动作。”❼(49)

以上是艳情味一节。❽

滑稽以常情（固定的情）笑为灵魂。它产生于不正常的衣服和妆饰、莽撞、贪婪、欺骗❾、不正确的谈话、显示身体缺陷、指说错误等等别情。它应当用唇鼻颊的抖颤、眼睛睁大或挤小、流汗、脸

❶ 原文此处接上节而在下面分为另一节，今依英译从此处分节而与原文下一节连接，较合内容。下文尚有同样情形，不一一注明。

❷ 《妓女经》不传，可能即《欲经》（《欲论》）或其同类之书。《欲经》是大约三世纪以后的著作，作者为伐蹉衍那。书今尚存。

❸ “有绝对性质”及下文“有相对性质”，英译作“绝望的情形”及“保持乐观的情形”。又，“灾难”，英译无。参看下文释“悲悯”节。

❹ 照原文是“与女子在一起的男子”，英译作“与男女〔的结合〕有关”，当是原文二词合为一词，义较胜。

❺ 这三节诗是总结上文的歌诀。这大概是传统歌诀，引来作结，而上文是其说明。以后各节皆有此情形，是古书体例之一。

❻ 这是原文编者加的标题，依传统习惯附在末尾。英译则照现代习惯置于前面。下同。

❼ 英译作“争吵”。原文注云有异文作“争吵”。